

清代满文读本会话类文献研究

王敌非

(黑龙江大学 满族语言文化研究中心, 哈尔滨 150080)

摘要: 有清一代, 满语文作为官方语言文字在全国范围内普及, 形成了大量的满文文献。为加强满语文的学习和促进各民族之间交流而编纂的满文读本会话类文献, 语种较多, 内容丰富, 在清代满语文教学中发挥了重要作用。满文读本会话类文献所记录的清代满语、汉语对于我们了解当时满汉语言状况具有重要的意义。

关键词: 满语; 满文文献; 会话

中图分类号: H 221 **文献标志码:** A **文章编号:** 1000- 7873(2010) 01- 0055- 09

一、引言

清朝是中国最后一个封建王朝, 也是由满族贵族统治的多民族统一政权。有清一代, 作为官方语言文字的满语文在全国范围内得以普及, 不仅皇帝颁发的诏、敕、谕、旨, 臣工上报的题本、奏折以及机构、官员之间的军机要文多以满文书写, 而且满语工具书、教材、学习辅导读物层出不穷。作为满文著述文献的重要组成部分, 满文读本会话类文献的编纂, 具有特殊的背景与过程。

纵观众多满文读本会话类文献, 可以发现其编纂时间多为乾隆后期, 距满文创制仅一百五十余年。乾隆朝是清朝政治、经济、文化发展鼎盛的时期, 也是整个清朝历史盛极而衰的转折点。满文的使用由此日渐衰微。博赫在其辑录《清语易言》的序言中提到:

manju sun seren muse run i da susu i sun bahanarak oci ojarah . damu sainiyama
满语 者 我们 国家 头 故乡 语 不得 若 不行 但 旗人

mun hecen de bifu in sei em suw aliya in jan e ten e aniya idaha aj nci uthai neneme nikan sun
京城 存 百姓 一起 掺杂 住 年 久 自 少年 就 先 汉语

be tenimu tuha man tenim anju tack de dosinbufi bihe be h lam em anju sun be tacimbi
才 成长 后 才 满洲 学校 进 书 读 满语 学习

清语者, 我国本土之语, 不可不识。但旗人在京与汉人杂居年久, 从幼即先习汉语, 长成之后, 始入清学读书, 学清语^①。

另外, 乾隆四十四年(1779)《清实录·高宗卷》说“总有国朝定鼎至今百有余年, 何以出现八旗满洲、蒙古子弟, 自其祖父, 生成京城, 不但蒙古语不能兼, 即满洲语亦日渐遗忘。”^[1]可见, 由于与汉族长

收稿日期: 2010- 01- 20

基金项目: 黑龙江大学青年基金项目(项目编号: QW 200913)

作者简介: 王敌非(1982-), 男(满族), 内蒙古包头人, 研究实习员, 主要从事满文文献与满语语法研究。

① 博赫:《清语易言》(manju sun be ja i surere bihe), 刻本, 乾隆三十九年(1774)。

期的杂居生活,满族老辈人已经过渡到“幼习汉语,后学清语”的双语阶段,其子弟也早已将“满洲语日渐遗忘”了。此时,无论官方还是私人编纂的满文读本会话类文献都在为挽救满语日益濒危的处境做着最后努力,这就为其编纂提供了客观条件。另外,无论是满文著述文献还是翻译文献都在这一时期大量产生,而且在刊刻的规模与数量、内容的规范以及版本、装帧的样式上均较前几朝有了进一步的发展。这说明清代满文文献学在此时已经具有一定的规模,促进了满文读本会话类文献的大量编纂。

满文读本会话类文献编者多是在衙门内从事翻译的工作人员,因此这类文献多是将平时日积月累的满语及翻译知识进行搜集、整理、汇编而成,如《清文指要》《满蒙消遣》《清话问答四十条》^①、《清语探旧》^②等等。另外根据《满蒙汉合璧教科书》的序言:

tereci ■ren h sun be kamcime ■ren mer ■n be isafi durun kooli be heb ■ne tokto bufi jakai hacin be
由此 各 力量 聚合 各 智慧 聚集体 例 商量 定度 材料 种类
feteme bai fi biyalm e aniyalan e teni oyon ■uhun be bahafi tuktan je ■aj ■tacik i tan ■n ci
探究 寻 月 年 才 重要 领 得到 初等 小学 堂 自
den je ■aj ■tacik i tan ■n de isitah bodoci uyun aniyai erinde bihe juwan jak n debtelin be arame
高等 小学 堂 到 算 九 年 期间 书 十 八 册 写
bahafi erei nadan jak n se ci tofho n juwan nin ■n se de isitah baitalaran acabun bi
得 此 七 八 岁 十 五 十 六 岁 到 使用 应该

乃和群力集众智,商榷体例收罗材料,累月经年始得要领,自初等小学堂至高等小学堂,计九年得书十八册,以供七八岁至十五六岁之用。

可知满文读本会话类文献编纂过程艰辛,多是集众人之力,并广泛搜集材料,历经数年而成的。为加强满语的学习与研究,促进各民族之间的交流而大量编纂的满文读本会话类文献,具有重要的研究与利用价值,为我们提供了许多可资借鉴的语言材料。

二、满文读本会话类文献的特点与内容

满文读本会话类文献属于语言文字类著述文献,从语用的角度出发,讲述满语文,在形式、内容及体例等方面均有自己的特点。

1 版本单一、装帧简单

清代满文文献的版本类型复杂多样,既有刊行本,又有抄写本。在刊行本中既有官刻本,又有书坊刻本,也有家刻本、私刻本等等。^[2]我国汉文典籍中出现的各种版本类型在清代满文文献中均有体现。满文读本会话类文献多为刻本。清代官刻本文献往往冠以“御制(han i araha)”或“钦定(hesei tokto buha)”等头衔,不仅刊印精美大方,还可以体现皇家威严。满文读本会话类文献多是私人印刻,在调工用料方面,力求节约而字密行紧。汉文典籍的装订形式有包背装、蝴蝶装、经折装和线装等多种装帧方式。而清代满文读本会话类文献并没有沿袭汉文典籍的优良传统,为阅读方便,其装帧方式多为线装。

2 语种多样

清代满文读本会话类文献多以满语、汉语为主,如《清文备考》^③、《清话条·射的说》^④和《满汉合璧集要》^⑤等等。除此之外,满蒙汉合璧的读本会话类文献也较丰富,如《满蒙汉合璧教科书》《满蒙学堂

① 常钧:《清话问答四十条》(man juran e fonjue jabure ■sun deh im eyen),乾隆二十三年(1758)刻本。

② 兆成:《清语探旧》(cin ■ioi tsai jib bihe),刻本。

③ 戴毅:《清文备考》(man ju ■sun i yor ■kiyan e tokto buha bihe),康熙六十一年(1722)刻本。

④ 常钧:《清话条·射的说》(man ju ■sun im eyen ■btan i jrin),乾隆三十五年(1770)刻本。

⑤ 《满汉合璧集要》(man ju n kan her ■n i kan cha isabuha oyor ■bihe),乾隆二十九年(1764)京口官学刻本。

课本》^①和《三合语录》^②等等。还有部分文献用满文标记蒙古语语音,此类文献多为满洲人学习蒙古文与汉文所用,如《满蒙消遣》《初学指南》^③等等。另外,还有满文、汉文对音、汉文合璧的文献,如《兼满汉字满洲套话》。此外,还有满文与外文合璧的文献,如《读书要道》^④是满俄合璧的文献、《清语老乞大》与《朴通事》是满朝合璧的文献。

3 内容丰富多样

会话,《现代汉语大词典》解释为聚谈、对话,现多用于学习别种语言与方言^{[3]550}。读本,《现代汉语大词典》解释为课本,多指语文或其他文科教科书^{[3]320}。作为儿童学习满语的启蒙读物,满文读本会话类文献的内容多是民间乡里杂谈,不仅涉及天文、地理、历史而且涵盖中国传统教育、伦理和道德等方面,儿童多是通过会话和背诵读本而识字知理的。满文读本会话类文献中的篇章短小精悍,并且蕴含着许多深刻的道理,有的文章三字一句,两字一韵,不禁使人读起来琅琅上口,深受满语学习者的喜爱与青睐。

满文读本会话类文献不仅可以反映清代满语学习与应用的状况,而且可以反映汉语与其他少数民族语言口语的特点,有部分文献被后世多次刊印,至今仍具有重要的研究价值。具有代表性的读本会话类文献主要有以下几部:

(1)《清文指要》与《续编兼汉清文指要》

《清文指要》(manju sun i oyon jorin ibithe)成书于清乾隆年间,共五卷,现存世六种版本。《续编兼汉清文指要》(sirame banjibuha nikan herin ikancibuha manju sun i oyon jorin ibithe)是《清文指要》的续编,成书于乾隆五十四年(1789),共两卷,现存世三种版本。该文献是清朝最早刊行的一部大型满汉对照教材,为富俊所著,最常见的版本为嘉庆十四年(1809)三槐堂刻本。著作者富俊系蒙古正黄旗人,翻译进士,历郎中。

《清文指要》全书共分四部分:第一部分,序言(manju sun i oyon jorin ibithe utucin),主要介绍该书的编纂背景与编纂原因;第二部分,卷上字音指要(de)主要讲解 in 和 de 等格词缀的用法;第三部分,卷中(du lin ba),共由二十六篇短文构成,各篇短文名目依次为:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 第一篇:念满洲书(manju bithe h lara) | 第二篇:学清语(manju sun tacire) |
| 第三篇:学翻译(ubaliyan bure be tacire) | 第四篇:考翻译(ubaliyan bure be sin nere) |
| 第五篇:经常的说(danhai surere) | 第六篇:偶遇朋友(talude cu be acara) |
| 第七篇:念书去(bithe h lanan e nere) | 第八篇:成才的孩子(dek jin juse) |
| 第九篇:作伴(cu arara) | 第十篇:为学要紧(taciren oyon) |
| 第十一篇:找朋友(cu be baire) | 第十二篇:当差行走(alban kame yabure) |
| 第十三篇:款待客人(antaha kundulere) | 第十四篇:射步箭(b tara) |
| 第十五篇:直言(sijirah n sun) | 第十六篇:交恶(ishunde eherere) |
| 第十七篇:现成的饭(beleni buda) | 第十八篇:为朋友(cu i jilin) |
| 第十九篇:及时雨(erin de acabure a) | 第二十篇:囊中之锥(fu kh i dor su ifun) |
| 第二十一篇:叫背书(bithe jirebure) | 第二十二篇:弹琵琶(fifa be fithere) |
| 第二十三篇:放章京(jan n sindara) | 第二十四篇:道贺(ul n arara) |
| 第二十五篇:留言(werhe sun) | 第二十六篇:拜年(an ya arara) |

第四部分,卷下(fe jri)共由二十五篇短文构成,各篇短文名目依次为:

- ① 《满蒙汉学堂课本》(manju mon bithe be tacire tacik i tacire bithe),油印本。
- ② 智信:《三合语录》(ilan hac in i herin kancibuha sun i bithe),道光十年(1830)五云堂刻本。
- ③ 富俊:《初学指南》(uktan tacire ursei temtu jorin bithe),乾隆五十九年(1794)绍衣堂刻本。
- ④ 《读书要道》(bithe h lara oyon dor),抄本。

第二十七篇: 作好事 (sain baita be yabure)
第二十九篇: 旧时候的人 (fe jalani niya ma)
第三十一篇: 弟兄 (ah n deo)
第三十三篇: 劝告 (tafu lan)
第三十五篇: 不收礼物 (doroi jaka bai yarak)
第三十六篇: 看小说 (julen bihebe tuw ara)
第三十八篇: 拿书 (bihe be jire)
第四十篇: 盘缠银子 (kunesun men)
第四十二篇: 郊游 (wali de sar ara)
第四十四篇: 下大雪 (ambaram en in arara)
第四十六篇: 生气 (fancara)
第四十八篇: 贱货 (fusi)
第五十篇: 上坟 (efi k w aran de nere)

《续编兼汉清文指要》全书共分二部分: 第一部分, 卷上, 共由二十五篇短文构成:

第五十二篇: 打围 (abalar a)
第五十四篇: 大风 (amba edun)
第五十六篇: 明月 (nen yen)
第五十八篇: 闹鬼 (dabkara)
第五十九篇: 算命仙 (jak n he n tuw ara niyah a)
第六十篇: 不成器 (h wa ara tetun waka)
第六十二篇: 老生子 (fiyar)
第六十四篇: 吊唁 (jbo bn de acanara)
第六十六篇: 若梦 (yala tol)
第六十八篇: 装鬼 (hu tu arara)
第七十篇: 夫妻 (en sar en)
第七十二篇: 金锭子 (aisini o)
第七十四篇: 春景 (niyen iyeri arbun)
第七十六篇: 家雀儿 (fiyasha cecke)

第二部分, 卷下, 共由二十五篇短文构成, 各篇短文名目依次为:

第七十七篇: 远虑 (ro bodoro)
第七十九篇: 撒谎 (holtoro)
第八十一篇: 盛怒 (fo hocoro)
第八十三篇: 乱撒米粮 (sotala)
第八十四篇: 病入膏肓 (nimeku facuh n bade dosire)
第八十五篇: 天生的恶人 (abkai ari)
第八十七篇: 巨响 (amba uran)
第八十九篇: 朝珠 (erhe)
第九十一篇: 讨人嫌的 (usun dak la)
第九十三篇: 伤损 (kok irabure)
第九十五篇: 畜生心肠 (u ha i duha)
第九十七篇: 没坐性 (sufn ak)
第九十九篇: 吃药 (okto m ire)

第二十八篇: 老大人 (sakda amba)
第三十篇: 吃大肉 (amba yali be jeter e)
第三十二篇: 孝道 (hiyoo un do ro)
第三十四篇: 说情 (dere banirebe baibu)
第三十七篇: 穿衣 (etuku lere)
第三十九篇: 请托 (baita yandure)
第四十一篇: 买黑豆 (saha liyan turi udabure)
第四十三篇: 发迹 (mukdere)
第四十五篇: 指教 (jorime tacibure)
第四十七篇: 真假 (yan ta an)
第四十九篇: 赌场 (jha efire k w aran)
第五十一篇: 大雨 (amba a)

第五十三篇: 赌钱 (jha efire)
第五十五篇: 瘸子 (doholon)
第五十七篇: 气色 (cira)
第六十一篇: 烂醉 (lalan ji m ire)
第六十三篇: 貂鼠褂子 (sekei kurum e)
第六十五篇: 拘泥 (m m eren)
第六十七篇: 信实 (akdun)
第六十九篇: 姻缘 (sa bun)
第七十一篇: 大祸 (amba jbo bn)
第七十三篇: 人皮 (niyah ai suk)
第七十五篇: 买衣 (etuku udara)

第七十八篇: 抹脸 (dere be m ah lara)
第八十篇: 好马 (sain morin)
第八十二篇: 委屈 (sui man)
第八十六篇: 拿腔 (be ilec ilere)
第八十八篇: 一服打药 (em u jem in was ibure okto)
第九十篇: 燥热 (h kme halh n)
第九十二篇: 愁眉 (en h iterere)
第九十四篇: 奴才们 (ahasi)
第九十六篇: 复元 (aiture)
第九十八篇: 怯弱 (olha)
第一百篇: 喝酒 (ak i m ire)

《清文指要》与《续编兼汉清文指要》的编纂据著者自称:

uttu ofi bi dob yabure 》olo de sakdasi ulandume 》surehe mini tacifi ejehen be emu sun emu
因此我里行走空老人传说的我的学习记的一字一

sun i acan jahai uheri tan meyen ktambufi mini muk n i deote juse be tacibuha, bithei bu be
语聚集共百类积累我的族弟子教书的名字

manju sun i oyon jorin sehe
满族语言重要的指南称呼

我在里头走的空儿, 将老辈传说, 并我学记的, 一句一句的集凑著, 共集百条, 教我族中子弟, 以书为名, 清文指要。^①

从这段内容可知, 《清文指要》与《续编兼汉清文指要》是著者在办公之余将日积月累的满语知识集成“百条”而成的。这里所说的“百条”指的是另一部满文文献《一百条》^②, 该文献并非完全的满汉合璧, 只是对文章中部分单词标注了汉文解释, 其中详列满语各种文章小品百则与《清文指要》《续编兼汉清文指要》颇有相似之处。在体例上, 《一百条》并不像它们那么规整, 与其相比, 缺少序言与每一篇目的题目, 而只是在每一条结束后以数字标记。但是在内容上, 它们大同小异, 如第一条与《清文指要》的第一篇文章《念满洲书》相同; 第二条与《清文指要》的第六篇文章《偶遇朋友》相同; 第三条与《清文指要》的第七篇文章《念书去》相同; 第四条与《清文指要》的第十七课《现成的饭》相同等等。如此高的雷同程度绝非偶然, 因此可以推断《一百条》是《清文指要》与《续编兼汉清文指要》的原本。另外, 《清文指要》《续编兼汉清文指要》共收纳文章一百零一篇, 较《一百条》多了一篇。仔细阅读可以发现, 《清文指要》卷中的第三篇文章《学翻译》与第四篇文章《考翻译》同是选自于《一百条》的第三十九条。^{[4]14}由此可知《清文指要》《续编兼汉清文指要》是以《一百条》为原本编著而成的。

(2) 《满蒙消遣》

《满蒙消遣》(manju mon sun i ali)aha tookan bithe), 是清代读本教科书之一, 满蒙汉合璧^③, 编者、成书年代均不详, 一册, 版框 22cm × 11cm, 现存于中央民族大学图书馆。根据翰林院笔贴式伊昌阿所作的序言:

manju bithe taciren unnak manju sun urebure ci deribumbi ne i surere manju sun i
满洲书学习者必须满洲语言熟悉开始现在说的满洲语言
meyen be tuwaci ududu tan hacin ci eberi ak, binemuwam inchiyan nin oci sesheri ci weme
条观看数百种超过不而粗浅者俗脱免
muterak, terei nkan herin i kanc buhan oci li ainhai mu fe manjisi un mudan de
不能它的汉文兼者又未必都旧满洲人尺寸声音
acanambini bi cohme ren bihei doi eci narh anekincine sonjme toktobufi eicimanju nikan herin
相称我特意各种书里细密详查挑选定夺或满洲汉文
kancime eicimanju mon sun i acabume eicimanju mon nkan sun herin i kancime
兼或者满洲蒙古语言合或者满洲蒙古汉语言文字兼
acabume, uheri tan debtelin funceme arafi ududu juwan yohi obume dendeferi dole eici kooli
合总共百册富裕写数十套成分这里或例
juln be me eici hafu sun be sonjme eici saha donjihaci ishan be suwaliyame ejefi yaya
故事取或通语选择或知道听说聚集搀拌记任何

① 富俊:《清文指要》,三槐堂刻本,嘉庆十四年(1809)。

② 《一百条》(tar meyen),刻本,四册。

③ 此书自左向右第一行为满文,第二行红色字体为满文标记的蒙古语,第三行为汉文。

m ini adali 敕 未 学 清 话 始。 现 行 满 洲 话 条， 不 下 百 余 种， 其 粗 浅 者， 不 免 于 俗， 其 兼 备 汉 文 者， 又 未 必 尽 合 故 老 声 吻。 余 特 于 诸 书 中， 详 加 选 订， 或 合 满 汉， 或 合 满 蒙， 或 满 蒙 汉 兼 合， 共 成 百 卷， 分 为 数 部。 内 或 取 典 故， 或 取 格 言， 或 因 见 闻 所 及 者 而 并 载 之。 凡 我 同 人， 苟 能 熟 读 而 三 复 之， 不 但 国 语 精 习， 即 读 满 蒙 汉 书， 学 翻 译， 亦 可 资 之 为 首 务 矣。^①

可知，该书将各种满洲话条加以选定而成，同时以满文标记蒙古语语音，是汉族、蒙古族学习研究满语词汇和语法的重要参考书。

(3) 《满蒙汉合璧教科书》

《满蒙汉合璧教科书》(manju mon nkan ilan acan u i tacibure hacin i bihe), 成书于宣统元年(1909), 是清代最晚刊行的一部满、蒙、汉合璧教科书, 十册两函, 线装, 蒋维乔、庄俞编, 荣德译, 现存四种版本。此书自左向右第一行为满文, 第二行红色字体为满文标记的蒙古语语音, 第三行为汉文。该书是清末民初哲里木盟各旗蒙古族学校使用的初等教材, 白口, 版心上有汉文书名、册次、页码和单鱼尾等项, 四周双栏, 版框 23.4cm × 16.9cm。正文共八册, 半页九行, 满文、蒙古文和汉文各三行, 每行字数不等。每册六十篇短文, 除第一册外均设有目录。另外, 正文前附有宣统元年撰满蒙汉文三体合璧序文四篇, 分别为钦差大臣、东三省总督兼管三省将军事务锡良撰, 奉天巡抚程德全撰, 蒙文学堂名誉监督前蒙古协领、东三省蒙务局协领荣德撰, 和“国文教科书原叙”。该书课程由单词、词组、短语至单句、复句、短文由易至难编排, 其内容据序言:

yaya beye be ilbure de ho boburen duibuleci cisu erdemu tondo erdemu jai am in jeteren
任何 身体 立 相关联者 比如 私自 德 忠 德 和 喝的 吃的
etuku adu sun leo en a) ara abu) ara banjire be kainara beyebe urebure adali jer i hacin, boode
衣服 话 论 动 作 生 保护 身体 联系 一样 等 类 家
teren duibuleci niyanan de hiyo) ulara un be n) lere aj) n be chara jai fusure erire acabure
住的 比如 亲 孝顺 长辈 尊敬 幼小 爱 和 喷洒 扫 应该
jabure adali jer i hacin, jalan de bisiren duibuleci cu i) n be culere niyah a be tuwara jaka
回答 一样 等 类 世 存在 比如 朋友 交友 人 看 物
de acabure jai) nun be sire adali jer i hacin baita jaka m ichiyan hacin i yan i haran de isitala
合 国 仁爱 一样 等 类 事物 浅 类 理 缘由 到
duibuleci abka) u ba i yan na i) u a) ara jaka te bure) aka nen u i jaka banjire yan wembure tac in
比如 天 文 地 理 地 文 动物 栽 物 矿 物 生的 理 熔 化 学
jai jakan jalan i suduri dasan i fafun coohai belhen i adali jer i hacin en) banjire be dasara de
和 历代 史 政 法 兵 防备 一样 等 类 一齐 生 治理
ekiyeci o) prak n) duibuleci usin i tacin weilen i tacin h dai tacin jai bihe jas) n boje boje bihe
缺 不可者 比如 田 学 工 学 价格 学和 书 信 帐 账簿
jha suje i adali jer i hacin mu ere bihe de in iyafi
钱 缎 一样 等 类 都 此 书 聚

凡关于立身如: 私德、公德及饮食、言语、动作、卫生、体操等; 居家如: 孝亲、敬长、慈幼, 及洒扫、应对

① 伊昌阿:《满蒙消遣·序》。

等; 处事如: 交友、待人、接物及爱国等, 以至事物浅近之理由如: 天文、地理、地文、动物、植物、矿物、生理、化学及历史、政法、武备等, 与治生之所不可缺也如: 农业、工业、商业及书信、账簿、契约、钱币等, 皆萃于此书。^①

可知此书涉及面较广, 包括天文、地理、历史、军事、道德、教育、待人接物、衣食住行、医疗卫生、生理化学、动物、植物、矿产、工业、农业、商业、经济、书信、帐簿、契约、钱币、游戏、歌曲等内容。

(4) 《兼满汉字满洲套话》

《兼满汉字满洲套话》(manju nkan herin kanchamanjurara fiyelen isun)是清代学习满语文的重要教科书之一, 成书于乾隆二十六年(1761), 舞格撰, 两册, 刻本, 版框 25cm × 12cm, 为《清文启蒙》(cinwen kim en的第二卷。该书以汉文解释满文文法, 每半页十五行, 满文、汉文对音和汉文各五行。根据《兼满汉字满洲套话》的两段对话:

a i amba a be donjifi ilaha danu wes hun cira be bahafi acahak, enen jab an de
阿哥 大 名声 听 久 但是 贵 脸 得 相会 今天 幸运
em ri takaha be dahane a si waliyame n irak oci mini boode maj feliyereo si suren
已经 认识 既然 你 舍弃 不思考 如果 家里 些许 行走 所说的
umesi inu esi yabumbi bihono a i jakade nefi tac bure be donjki seme n ime bade sini boode
非常 是 自然 走 尚且 跟前 去 学习 听 思量 你的
feliyerak mu jan o
行走 果真吗

久矣听见了兄长的大名誉, 就只得会见尊面。今日万幸, 既然一遭认识了, 兄长你若是不弃想念, 求乞往我家行走一行走。

你说的是, 自然行走, 我还想着要往兄长的跟前领教去, 不往你家行走的吗?

a si absi toktoho ak, canan jim bi seme ainu jhek .
阿哥 何其 定 无 前天 来说 为何 没来
canan de jabduhak ok ini
前天 误了 啊
skse li ainaha yan i jci acaran kaj ainu li jiderak ni enen oci cimari sembi cimari
昨天 又 怎样 理 来 应该 啊 为何 又 没来 呢 今天 如果 明天 说 明天
ohode coro be anatabi enen cimari sehei inen dari niyama be eiterembio
后天 推 今天 明天 每天 人 欺詐
a si uttu ociojprak kaj ereci anasi jai uttu une holtoci inu danu em ri juwen ri oci ojoro
阿哥 若如此 不行 啊 从这 往后 再不要这样 哄 也 只 一次 两次 若可以
dabala daruhai holtoci jai li sini sun be akdara niyama bio
罢了 总是 欺骗 和 又 你的 话 相信的 人 有吗
suwe tere niyama be ambaki seci yan yan i terebe murubuhaji umesi emu ujuiuju jer nomhon
你们 那人 大 说 确实 把他 使冤屈 非常 一个 头 等 忠厚
niyama uthai niyama juleri seme inu weihuken surerak, emu sun bici teni emu sun be surambi
人 就是 人 前 也 轻 不说 话 若有 才 一 语 说
ini ban in uthai uttu, imbe sark urse oci terebe dun aran bi
他的 性格 就是这样 他 不知道 人们 把他 做样子

suwe terei em emu bade bihek ofi terei yabun fa an be sark dabala bi ini feliyeme yabuha
你们 他 的 一起 一齐 不在 他的 行为 动作 不知 罢了 我 行走

① 蒋维乔、庄俞编:《满蒙汉合璧教科书·序》,宣统元年(1909)刻本。

bihe be dahane ini ban n be sambi sere an la ban jire were babe suw aliyame yoon i nu
既然 他的性格 知道 不但 生 死的 地方 撵上 全 都

ten me samb kai
深 知道

阿哥你好没定准,前日说来,为什么没来?

前日没工夫罢了。

昨日怎么了?理该来的呀,怎么又没来?今日说明日,明日推后日,尽着说今日、明日的,每日哄人吗?阿哥你若是如此使不得啊,从今后再别这样。若是撒谎也只可一次、两次罢了。若常常的撒谎,再信你的话的人还有吗?

你们若说那个人大道,真的冤屈了他啊。他很是一个头等头的老实人,就是人前也不肯轻言,有一句说一句。

他的秉性就是这样。若是不知道他的人,说他是摆款。

因为你们没有和他住在一处,我是与他行走过的,不但知道他的秉性,连过活的去处都知道啊。

可知《兼满汉字满洲套话》的对话有时是两人进行,有时是多人聊天。其中的汉语口语词汇“过活”、“摆款”等,为我们研究清代满语和汉语口语提供了丰富的材料。

三、满文读本会话文献的整理研究

清代遗留的满文文献,数量庞大、内容广泛、颇具特色,历来受到研究者们的重视。然而近年来,在满文读本会话类文献方面,整理成果虽较为丰富,校注及研究成果却较少。

首先,在文献著录方面,《全国满文图书资料联合目录》^[5]、《北京地区满文图书总目》^[6]、《辽宁图书馆满文古籍图书总目》^[7]、《世界满文文献目录》^[8]与《国家图书馆藏满文文献图录》^[9]等书目均对满文读本会话文献的满汉名称、作者署名、出版年代、版本版框、册数卷数以及收藏地点作了介绍。

其次,在校注出版方面,1976年台湾学者庄吉发校注出版了《清语老乞大》^[10]。原书共八卷,左为满文,右为满文、朝鲜文音译。由于《清语老乞大》原本字迹模糊不清,庄吉发先生把原本满文逐句重抄并增加罗马转写汉文翻译。该成果不仅有利于满语会话的学习与研究,同时为了解中朝贸易状况及满朝文化交流提供了重要帮助。另外,由张华克校注《清文指要解读》^[4]、《续编兼汉清文指要解读》^[11],将《清文指要》与《续编兼汉清文指要》两部文献重新打印排版,利用计算机辞典校对满语词汇,以纠正早年刻板不清的缺点。同原文献相比,这两部成果还增加了罗马转写、口语音标、注释以及生词索引等,有利于学习满语口语,同时也为该文献的解读提供了有力的帮助。

第三,专题研究方面,季永海的《〈清语老乞大〉研究》^[12]详细介绍了这部文献的形成以及内容,并通过例句叙述了其语言特点。另外,屈六生的《论清末满语的发展——兼评〈满蒙汉合璧教科书〉》^[13]一文从文教、卫生、政治、经济、法律、军事、财贸、通讯、科技、自然以及地理等方面,对《满蒙汉合璧教科书》例词进行详细的分类,系统论证了清末满语新术语的创造及特点。除此之外《满文谚文文献研究》^[14]、《〈清文启蒙〉语音研究》^[15]、《论满文翻译观》^[16]以及《清代满汉合璧字辞书及其作用探析》^[17]等文章也都利用满文读本会话文献进行了研究。

满文读本会话类文献是清代满文文献的重要组成部分。清朝末期,“国语骑射”逐渐走向衰亡,读本会话类文献在内容上无时不刻地强调学习满语文和锻炼骑马射箭的重要性。如《清文指要》中的前两篇文章《念满洲书》和《学清语》与《兼满汉字满洲套话》都比较系统地介绍了满语文的基本情况以及学习方法;《清话条·射的说》无论是从射箭前的准备工作还是过程中的注意事项以及射箭的姿势、步法、心气都做了详细的介绍。另外,此时的八旗官宦子弟皆是游手好闲、嗜赌成性之辈,读本会话类文献在崇尚鼓励“国语骑射”的同时,也不忘号召摒弃抽烟、酗酒以及赌博的恶习。如《续编兼汉清文指要》

的《赌钱》《不成器》《烂醉》和《满蒙汉合璧教科书》中的《多食之害》《鸦片》等都是教导人们积极向上,切忌沉迷于酒色自甘堕落的文章。满文读本会话类文献以其丰富的内容、独特的思想价值和文化魅力,不仅为研究满语文提供了重要材料,也为研究满族文化及其思维方式提供了有力的依据。

目前,满语已被联合国教科文组织认定为濒危语言,除满语文及清史、满族历史研究工作者外,满文已经不再使用。新疆察布查尔锡伯自治县的锡伯语是学者研究满语的重要参考资料。然而,锡伯族自清乾隆二十九年(1764)西迁至察布查尔至今已有246年,锡伯语语音、语法以及口语都受当地维吾尔语、哈萨克语和蒙古语的影响发生了很多变化,当地汉语也受周围少数民族语言的影响,与北京、东北方言有着很大差别,这些都无法反映清代满语、汉语口语的全貌。清代满文读本会话类文献多是满汉合璧,其语言材料也多来自于民间,好念好记,为清代满语及汉语口语的研究提供了许多可资借鉴的语言资料。

参考文献:

- [1] 清高宗纯皇帝实录(十四)[M]. 卷1080 北京:中华书局,1986
- [2] 春花. 清代满蒙词典研究[M]. 沈阳:辽宁民族出版社,2008 9
- [3] 阮智富,郭忠新. 现代汉语大词典[K]. 上海:汉语大词典出版社,2000
- [4] 张华克. 《清文指要》解读[M]. 台北:文史哲出版社,2005
- [5] 黄润华,屈六生. 全国满文图书资料联合目录[K]. 北京:书目文献出版社,1991
- [6] 北京市民族古籍整理出版规划小组办公室满文编辑部. 北京地区满文图书总目[K]. 沈阳:辽宁民族出版社,2008
- [7] 卢秀丽,阎向东. 辽宁图书馆满文古籍图书总目[K]. 沈阳:辽宁民族出版社,2002
- [8] 富丽. 世界满文文献目录[K]. 北京:中国民族古文字研究会,1983
- [9] 黄润华. 国家图书馆藏满文文献图录[K]. 北京:中华书局,2010
- [10] 庄吉发. 清语老乞大[M]. 台北:文史哲出版社,1976
- [11] 张华克. 《续编兼汉清文指要》解读[M]. 台北:文史哲出版社,2005
- [12] 季永海. 《清语老乞大》研究[J]. 满语研究,2007,(2).
- [13] 屈六生. 论清末满语的发展——兼评《满蒙汉合璧教科书》[J]. 满语研究,2004,(2).
- [14] 江桥. 满文谚文文献研究[J]. 满语研究,2006,(2).
- [15] 季永海. 《清文启蒙》语音研究[J]. 满语研究,1994,(2).
- [16] 吴雪娟. 论满文翻译观[J]. 满语研究,2005,(2).
- [17] 赵令志. 清代满汉合璧字辞书及其作用探析[J]. 满语研究,2009,(2).

[责任编辑:吴雪娟]

Research on Manchu Documents of Text and Conversation in Qing Dynasty

WANG Di-fei

(Manchu Language and Culture Research Center, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract As the Manchu language and script were popularized as an official language during Qing Dynasty, a number of Manchu documents were formed. Enhancing the study of Manchu and communication among all minorities, the documents of text and conversation are of great significance with their flexible formation and rich content, and also play an important role to learn condition of Manchu and Chinese in Qing Dynasty.

Key words Manchu language; Manchu document; conversation